

que poden ser: l'intercanvi de documentació i informació sobre noves tecnologies, l'execució de programes de desenvolupament d'aquestes tecnologies i la celebració de reunions o conferències.

Les parts han de cooperar en les àrees científicotecnològiques següents, sense excloure altres possibilitats: biomedicina, biotecnologia, tecnologies energètiques, disseny i producció industrial, materials, processos i productes químics, recursos naturals, recursos i tecnologies agroalimentàries, tecnologies de la informació i de les comunicacions i socioeconomia.

La Comissió Mixta esmentada a l'article 17 ha d'examinar i, si s'escau, aprovar els projectes científicotecnològics que hagin estat prèviament avaluats i valorats per cada part.

Article 13.

Pel que fa a la part espanyola, les despeses que derivin de les activitats realitzades en el marc del present Acord s'han de cobrir amb càrrec als crèdits que preveu el pressupost ordinari.

Article 14.

El present Acord no exclou la possibilitat que les universitats, els organismes públics de recerca i altres institucions científicotecnològiques de les parts puguin concloure acords de cooperació entre si, respectant les disposicions internes vigents en cada part i altres disposicions internacionals que s'hagin d'aplicar.

Article 15.

Els possibles beneficis que puguin derivar de les activitats científicotecnològiques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord, sobre la base dels drets de propietat intel·lectual o els drets d'autor que puguin resultar d'aquestes activitats, s'han de regir pels convenis internacionals dels quals les dues parts siguin signatàries i per la legislació interna vigent en cada part.

La publicació dels resultats de les activitats científicotecnològiques que es portin a terme en el marc d'aquest Acord s'han de concertar entre les parts que, en cada cas, hi hagin intervingut.

Article 16.

Les dues parts han d'estimular la cooperació en els camps esmentats en el present Acord, sense perjudici dels drets i les obligacions que derivin per a les dues parts d'altres acords internacionals que hagin subscrit, així com de conformitat amb les normes de les organitzacions internacionals de què siguin membres.

Article 17.

Les parts decideixen constituir una Comissió Mixta encarregada de l'aplicació del present Acord, així com l'estudi de les qüestions que puguin sorgir en el seu desenvolupament.

La Comissió Mixta s'ha de reunir, de forma periòdica i alternativament, en un país i en l'altre; el lloc de reunió i la data i s'han de determinar per via diplomàtica.

Article 18.

Qualsevol discrepància que pugui sorgir en la interpretació o aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per negociacions entre les parts.

Article 19.

El present Acord entra en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en la qual les parts es comuniquin el compliment dels requisits interns per a la subscripció de tractats internacionals.

Article 20.

El present Acord té una vigència inicial de 5 anys i es renova tàcitament per períodes successius de la mateixa durada, llevat que hi hagi manifestació en contra d'una de les parts, que s'ha de notificar per escrit i per via diplomàtica amb un preavís de sis mesos. La no-renovació de l'Acord no afecta l'aplicació dels programes, convenis o projectes que s'hagin iniciat durant la seva vigència, llevat que les parts acordin una altra cosa.

Fet a Madrid el 20 de juny de 2005, en els idiomes espanyol i macedoni, tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Govern espanyol,	Pel Govern macedoni,
<i>Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,</i>	<i>Ilinka Mitreva,</i>
Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació	Ministra d'Afers Exteriors

El present Acord va entrar en vigor el 30 de gener de 2007, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comuniquen el compliment dels requisits legals interns, segons estableix l'article 19.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de febrer de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

3429 *ACORD entre el Govern espanyol i el Govern macedoni per a la promoció i protecció recíproca d'inversions, fet a Madrid el 20 de juny de 2005. («BOE» 43, de 19-2-2007.)*

ACORD ENTRE EL GOVERN ESPANYOL I EL GOVERN MACEDONI PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS

PREÀMBUL

El Govern espanyol i el Govern macedoni, d'ara endavant denominats «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica entre els dos països,

Proposant-se crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol persona física o jurídica d'una de les dues parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) Per «persona física» s'entén qualsevol persona física a la qual, de conformitat amb la legislació d'aquesta part contractant, se'n consideri nacional.

b) Per «persona jurídica» s'entén qualsevol persona jurídica o qualsevol altra entitat legal constituïda o degudament organitzada d'una altra manera de conformitat amb la legislació aplicable d'aquesta part contractant i que tingui el seu domicili social en el territori d'aquesta mateixa part contractant.

2. Per «inversió» s'entén qualsevol tipus d'actius invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part contractant, inclosos en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens, penyores i drets similars;

b) les participacions, accions o qualsevol altra forma de participació en societats;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació que tingui un valor econòmic;

d) drets de propietat intel·lectual o industrial, com ara drets d'autor, marques comercials, patents, processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) drets atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el conreu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades en el territori d'una part contractant per qualsevol persona jurídica d'aquesta mateixa part contractant que sigui propietat o estigui controlada efectivament per inversors de l'altra part contractant es consideren també inversions realitzades per inversors de la segona part contractant sempre que s'hagin efectuat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la primera part contractant.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o reinverteixin els actius ha d'afectar el seu caràcter d'inversió.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, encara que no exclusivament, els beneficis, interessos, dividends, cànons, honoraris i plusvàlues;

4. Per «territori» s'entén:

a) respecte a la part espanyola, el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri sobre aquests, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estenen fora dels límits del mar territorial i sobre les quals la part espanyola tingui o pugui tenir jurisdicció i/o drets sobirans segons el dret internacional;

b) respecte a la part macedònia, la terra, l'aigua i l'espai aeri sobre els quals la part macedònia exerceixi, de conformitat amb el dret internacional, drets sobirans i jurisdicció sobre les zones esmentades.

Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part contractant. Cada part contractant ha d'admetre aquestes inversions de conformitat amb les seves lleis i reglaments.

2. Quan una part contractant hagi admès en el seu territori una inversió, ha de concedir, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, els permisos necessaris en relació amb l'esmentada inversió i amb l'execució d'acords de llicència i de contractes d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant s'ha d'esforçar per expedir les autoritzacions necessàries en

relació amb les activitats dels consultors i altres persones qualificades de nacionalitat estrangera.

Article 3. *Protecció.*

1. Les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant han d'obtenir un tractament just i equitatiu i han de gaudir de plena protecció i seguretat. En cap cas una part contractant ha de concedir a les esmentades inversions un tractament menys favorable que l'exigit pel dret internacional.

2. Cada part contractant ha de protegir, dins del seu territori, les inversions realitzades de conformitat amb les seves lleis i reglaments per inversors de l'altra part contractant i no ha d'obstaculitzar, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi, l'ampliació, la venda i, si s'escau, la liquidació de les esmentades inversions. Cada part contractant ha de respectar qualsevol obligació que hagi contractat per escrit respecte a les inversions d'inversors de l'altra part contractant.

Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus mateixos inversors o per inversors de qualsevol tercer Estat, segons el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, la utilització, el gaudi o l'alienació de les seves inversions, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus mateixos inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, segons el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 del present article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de:

a) la seva pertinença o associació a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, econòmica o monetària o altres acords internacionals semblants, futurs o ja existents, incloses altres formes d'organització econòmica regional, o

b) qualsevol acord o arranjamament internacional que es refereixi totalment o principalment a impostos o qualsevol legislació interna que es refereixi totalment o principalment a impostos.

Article 5. *Expropiació.*

1. Cap de les parts contractants ha de prendre mesures d'expropiació, nacionalització ni qualsevol altra mesura que tingui el mateix efecte contra les inversions d'inversors de l'altra part contractant (d'ara endavant denominades «expropiació»), llevat que les mesures es prenguin per causa d'utilitat pública, de manera no discriminatòria, d'acord amb el degut procediment legal, i sempre que aquestes mesures vagin acompanyades pel pagament d'una indemnització ràpida, efectiva i adequada.

L'esmentada indemnització correspon al valor de mercat de la inversió expropiada immediatament abans d'arribar a coneixement públic l'expropiació o, si s'escau, la seva imminència, segons el que ocorri abans (d'ara endavant denominada «data de taxació»). La indemnització també ha d'incloure els interessos calculats a un tipus

comercial normal des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament.

2. L'import de la indemnització s'ha de fixar en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi del mercat imperant per a l'esmentada moneda en la data de taxació, s'ha de pagar sense demora a la persona que hi tingui dret independentment de la seva residència o domicili i ha de ser lliurement transferible dins el termini que normalment es requereixi per completar les formalitats de la transferència.

Aquest termini s'inicia el dia en què s'hagi formulat la sol·licitud corresponent i no pot passar d'un mes.

3. L'inversor afectat té dret, d'acord amb la legislació de la part contractant que realitzi l'expropiació, que una autoritat judicial o una altra autoritat competent d'aquesta part contractant revisi amb promptitud el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis que estableix el present article.

4. Quan una part contractant expropïi els actius d'una societat constituïda de conformitat amb la legislació vigent en qualsevol part del seu propi territori i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part contractant, s'ha d'assegurar que s'apliquin les disposicions del present article amb la finalitat de garantir una indemnització ràpida, adequada i efectiva respecte de la seva inversió als inversors de l'altra part contractant que siguin titulars de les esmentades participacions.

Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions de la qual en el territori de l'altra part contractant pateixin pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part contractant els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o altre arranjament, un tractament no menys favorable que el que aquesta part contractant concedeixi als seus mateixos inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, segons el que sigui més favorable per a l'inversor afectat. Els pagaments que en derivin han de ser lliurement transferibles.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades en el dit apartat, pateixin pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

- a) la requisita de la seva inversió o de part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última; o
- b) la destrucció de la seva inversió o de part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

aquesta última part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització que, en qualsevol cas, ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han de fer sense demora i han de ser lliurement transferibles.

Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Aquestes transferències han d'incloure en particular, encara que no exclusivament:

- a) el capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar la inversió;
- b) els beneficis, interessos, dividendes, cànon, qualsevol honoraris i plusvàlues;
- c) els fons en concepte de reemborsament de préstecs relacionats amb una inversió;
- d) les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;

e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;

f) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en relació amb una inversió;

g) els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia.

2. Les transferències s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi normal aplicable en la data de la transferència. Les transferències s'han d'efectuar mentre compleixin les obligacions fiscals que estableix el dret vigent en la part contractant receptora.

3. Les parts contractants es comprometen a concedir a les transferències a què es refereixen els apartats 1 i 2 del present article un tractament no menys favorable que el concedit a les transferències originades per inversions realitzades per qualsevol tercer Estat.

Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si la legislació de qualsevol de les parts contractants o les obligacions dimanants del dret internacional, ja existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts contractants a més del present Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'hagi de concedir a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el que preveu el present Acord, dites normes han de prevaldre sobre el present Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que una de les parts contractants hagi convingut amb inversors de l'altra part contractant no s'han de veure afectades pel present Acord.

3. Res del que disposa el present Acord ha d'afectar les disposicions establertes mitjançant acords internacionals relatius a drets de propietat intel·lectual i industrial vigents en la data de la seva signatura.

Article 9. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o el seu organisme designat realitzi un pagament a qualsevol dels seus inversors en virtut d'un acord d'indemnització o garantia o d'un contracte d'assegurança contra riscos no comercials atorgat en relació amb una inversió efectuada en el territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit de l'esmentat inversor a la primera part contractant o al seu organisme designat i el dret de la primera part contractant o del seu organisme designat a exercir, per subrogació, l'esmentat dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació ha de fer possible que la primera part contractant o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a què pugui tenir dret l'inversor.

Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts contractants.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o l'aplicació de les disposicions del present Acord s'ha de resoldre mitjançant consultes i negociació per via diplomàtica.

2. Si les dues parts contractants no poden arribar a un acord en el termini de sis mesos des de l'inici de la controvèrsia mitjançant negociacions diplomàtiques, la controvèrsia s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral que s'ha de constituir de la manera següent:

Cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'elegir un president que ha de ser nacional d'un tercer Estat que mantingui relacions diplomàtiques amb les dues parts contractants.

3. Si una de les parts contractants no ha designat el seu àrbitre i no ha seguit l'altra part contractant a fer aquesta designació en el termini de dos mesos, l'àrbitre ha de ser designat a petició d'aquesta part contractant pel president del Tribunal Internacional de Justícia.

4. Si els dos àrbitres no poden arribar a un acord sobre la designació del president en el termini de dos mesos a partir de la designació d'aquells, el president l'ha de nomenar a petició de qualsevol de les parts contractants el president del Tribunal Internacional de Justícia.

5. Si en els supòsits expressats en els apartats 3 i 4 del present article, el president del Tribunal Internacional de Justícia es veu impedit d'exercir aquesta funció o si és nacional de qualsevol de les parts contractants, la designació l'ha de fer el vicepresident, i si aquest es veu impedit o és nacional de qualsevol de les parts contractants, la designació l'ha de fer el jutge més antic del Tribunal que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

6. Amb subjecció a les altres disposicions que convinguin les parts contractants, el tribunal ha de determinar el seu procediment. El tribunal ha de prendre les seves decisions per majoria de vots.

7. Les decisions de tribunal són definitives i vinculants per a cada part contractant.

8. El tribunal arbitral ha de decidir sobre la base de les disposicions que conté el present Acord, així com dels principis universalment acceptats del dret internacional.

9. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi membre del tribunal i de la seva representació en el procediment arbitral; les despeses del president i les altres despeses han de ser sufragades a parts iguals per les parts contractants. No obstant això, el tribunal pot decidir que una de les parts contractants sufragui una proporció superior de les despeses i aquesta decisió ha de ser vinculant per a les dues parts contractants.

Article 11. *Solució de controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.*

1. Les controvèrsies entre una part contractant i un inversor de l'altra part contractant les ha de notificar per escrit l'inversor, incloent-hi informació detallada, a la part contractant receptora de la inversió. Qualsevol controvèrsia entre una part contractant i un inversor de l'altra part contractant s'ha de resoldre mitjançant un acord amistós.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre de manera amistosa en un termini de sis mesos a partir de la data de la notificació escrita mitjançant la qual s'hagi comunicat a l'altra part contractant l'objecte de la controvèrsia, l'inversor interessat pot sotmetre-la, a la seva pròpia elecció:

al tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió;

a un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional (CNUDMI);

al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI), de conformitat amb el «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington DC des del 18 de març de 1965, en cas que totes dues parts contractants hagin signat l'esmentat Conveni.

3. Una vegada que la controvèrsia s'hagi sotmès al tribunal competent de la part contractant o a l'arbitratge internacional, l'elecció d'un procediment o de l'altre és definitiva.

4. El laude arbitral s'ha de basar en les disposicions del present Acord, la llei nacional de la part contractant en

el territori de la qual s'hagi realitzat la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de lleis, i les normes i els principis universalment acceptats del dret internacional.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

Article 12. *Consultes i intercanvi d'informació.*

1. Qualsevol de les parts contractants pot proposar a l'altra part contractant que es facin consultes sobre qualsevol matèria relativa a la interpretació o l'aplicació del present Acord. L'altra part contractant ha d'acollir la proposta amb tota la comprensió possible i ha de concedir l'oportunitat suficient per a les consultes esmentades.

2. A petició de qualsevol de les parts contractants, s'ha d'intercanviar informació sobre les lleis, els reglaments, les decisions, les pràctiques administratives, els procediments o les polítiques de l'altra part contractant.

Article 13. *Àmbit d'aplicació.*

El present Acord és aplicable a les inversions realitzades en el territori d'una part contractant, efectuades de conformitat amb les seves lleis i reglaments, per inversors de l'altra part contractant tant abans com després de l'entrada en vigor del present Acord. No obstant això, el present Acord no s'aplica a les controvèrsies sorgides abans de la seva entrada en vigor.

Article 14. *Entrada en vigor. Durada i terminació.*

1. El present Acord entra en vigor en l'última data en què qualsevol de les parts contractants notifiqui a l'altra el compliment dels seus requisits legals interns per a l'entrada en vigor del present Acord.

2. El present Acord està en vigor per un període inicial de deu anys. Després de l'expiració del període inicial de deu anys, continua en vigor amb caràcter indefinit llevat que qualsevol de les parts contractants notifiqui a l'altra per escrit la seva decisió de denunciar el present Acord. La notificació de denúncia té efecte un any després d'haver estat rebuda per l'altra part contractant.

3. Respecte a les inversions efectuades abans de la data en què tingui efecte la notificació de denúncia del present Acord, les disposicions d'aquest Acord continuen tenint efecte per un altre període de deu anys a partir de la data de denúncia del present Acord.

Per donar fe de tot això, els representants degudament autoritzats de les parts contractants signen aquest Acord.

Fet per duplicat a Madrid, el 20 de juny de 2005, en espanyol, macedoni i anglès, i tots dos textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació, preval el text anglès.

Pel Govern espanyol,
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministre d'Afers Exteriors i de
Cooperació

Pel Govern macedoni,
Ilinka Mitreva,
Ministra d'Afers Exteriors

El present Acord va entrar en vigor el 30 de gener de 2007, data de l'última notificació encreuada entre les parts contractants de compliment dels seus requisits legals interns, segons estableix el seu article 14.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de febrer de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.